

Porównanie tłumaczeń Jozuego 9:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy usłyszeli o tym wszyscy królowie, którzy (panowali) po zachodniej* stronie Jordanu, na pogórzu i na nizinie** oraz na całym wybrzeżu Morza Wielkiego przy Libanie, (to jest): Chetyci, Amoryci, Kananejczycy, Peryzyci, Chiwici*** i Jebuzyci, ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy usłyszeli o tym królowie panujący po zachodniej stronie Jordanu, na pogórzu i na nizinie oraz na całym wybrzeżu Morza Wielkiego na wysokości Libanu, to jest Chetyci, Amoryci, Kananejczycy, Peryzyci, Chiwici i Jebuzyci,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy usłyszeli o tym wszyscy królowie, którzy byli po tej stronie Jordanu w górach, na równinach i nad całym brzegiem Morza Wielkiego aż po Liban: Chetyci, Amoryci, Kananejczycy, Peryzzyci, Chiwwici i Jebusyci:
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy usłyszeli wszyscy królowie, którzy byli za Jordanem na górach, i na równinach, i nad wszystkim brzegiem morza wielkiego przeciw Libanowi, Hetejczyk, i Amorejczyk, i Chananejczyk, Ferezejczyk, Hewejczyk, i Jebujejczyk;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Co gdy usłyszeli wszyscy królowie za Jordanem, którzy mieszkali po górach i po polach, na pomorzu i brzegu wielkiego morza, ci też, którzy mieszkali przy Libanie, Hetejczyk i Amorejczyk, Chananejczyk, Ferezejczyk i Hewejczyk, i Jebujejczyk,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy dowiedzieli się o tym królowie zamieszkali za Jordanem, na wzgórzu, na nizinie i wzdłuż brzegu Wielkiego Morza aż do Libanu: Chittyci, Amoryci, Kananejczycy, Peryzzyci, Chiwwici i Jebusyci,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy usłyszeli o tym wszyscy królowie, którzy mieszkali z tamtej strony Jordanu, w górach i na nizinach oraz na całym wybrzeżu Wielkiego Morza aż do Libanu, więc Chetejczycy, Amorejczycy, Kananejczycy, Peryzyjczycy, Chiwwijczycy i Jebujejczycy,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy usłyszeli o tym wszyscy królowie, którzy mieszkali z tamtej strony Jordanu, w górach i na nizinie, i na całym wybrzeżu wielkiego morza aż po Liban – Chetyci, Amoryci, Kananejczycy, Peryzzyci, Chiwwici i Jebusyci,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy się o tym dowiedzieli wszyscy królowie zamieszkali za Jordanem, w okolicach górzystych, nizinnych i na całym wybrzeżu Wielkiego Morza aż po Liban: Chetyci, Amoryci, Kananejczycy, Peryzzyci, Chiwwici i Jebusyci,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy dowiedzieli się o tym wszyscy królowie mieszkający za Jordanem w górach, na równinie i na całym wybrzeżu Wielkiego Morza aż po Liban, a mianowicie: Chittyci,

¹⁾ po zachodniej stronie Jordanu, בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן .

²⁾ i na nizinie, בְּשִׁפְלָה, lub: w Szeferi.

³⁾ G dod.: Girgazyti, Γεργασαῖτοι; w G narody wymienione w innym porządku.

			Amoryci, Kananejczycy, Peryzzyci, Chiwwici i Jebuzyci,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А як почули аморрейські царі, що на другій стороні Йордану, ті, що в горах і ті, що в рівнині і ті, що по всьому узбережжі великого моря і ті, що в Антиливані, і хеттеї і аморреї і гересеї і хананеї і ферезеї і евеї і євусеї,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy o tym usłyszeli wszyscy królowie, co byli za Jardenem, na wzgórzu, na nizinie i na całym wybrzeżu morza Wielkiego, aż ku Libanowi: Chittejczycy, Emoryjczycy, Kanaanejczycy, Peryzejczycy, Chiwici i Jebusyci –
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy tylko usłyszeli o tym wszyscy królowie, którzy byli po tej stronie Jordanu w górzystym regionie i w Szefeli oraz wzdłuż całego wybrzeża Morza Wielkiego i naprzeciw Libanu, Hetyci i Amoryci, Kananejczycy, Peryzzyci, Chiwwici i Jebusyci,